

* FIRST OF JOHN.

ΚΕΦ. α'. 1.

1 Ὅ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκοαμεν, ὃ ἑώρακα-
What was from a beginning, what we have heard, what we have
μεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ εθεασαμεθα, καὶ
seen with the eyes of us, what we gazed on, and
αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλαφησαν, περὶ τοῦ λόγου
the hands of us felt, concerning the word
τῆς ζωῆς. 2 (καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερωθῆ, καὶ ἑώρακα-
of the life; (and the life was manifested, and we have
μεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ ἀπαγγελλομεν ὑμῖν
seen, and we bear testimony, and we declare to you
τὴν ζωὴν τὴν αἰωνίον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα,
the life the age-lasting, which was with the father,
καὶ ἐφανερωθῆ ἡμῖν.) 3 ὃ ἑώρακαμεν καὶ ἀκη-
and was manifested to us;) what we have seen and we
κοαμεν, ἀπαγγελλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοι-
have heard, we declare to you, so that also you fel-
λωνίαν ἐχῆτε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωניה δὲ ἡ
lowship may have with us; indeed the fellowship and the
ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ
our with the father and with the son
αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Καὶ ταῦτα γραφομεν
of him Jesus Anointed. And these things we write
* [ὑμῖν,] ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ἡ πεπληρωμένη.
[to you,] so that the joy of you may be complete.
5 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία, ἣν ἀκηκοαμεν ἀπ'
And this is the message, which we have heard from
αὐτοῦ καὶ ἀναγγελλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς
him and announce to you, that the God light
ἐστὶ, καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν οὐδεμία.
is, and darkness in him not is any.
6 Ἐὰν εἰπῶμεν, ὅτι κοινωνίαν ἐχομεν μετ' αὐτοῦ
If we should say, that fellowship we have with him
καὶ ἐν τῷ σκοτει περιπατοῦμεν, ψευδομεθα, καὶ
and in the darkness we should walk, we speak falsely, and
οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀληθείαν. 7 Ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ
not we do the truth; if but in the light
περιπατοῦμεν, ὡς αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ φωτὶ, κοι-
we should walk, as he is in the light, fel-
λωνίαν ἐχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ
lowship we have with each other, and the blood of Jesus
* [Χριστοῦ] τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπο
[Anointed] the son of him cleanses us from
πάσης ἁμαρτίας. 8 Ἐὰν εἰπῶμεν, ὅτι ἁμαρτίαν
all sin. If we should say, that sin
οὐκ ἐχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ ἡ ἀληθεία
not we have, ourselves we deceive, and the truth
οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν. 9 Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς
not is in us. If we confess the

CHAPTER I.

1 † What was from the Beginning, what we have heard, what we have seen with our EYES, † what we beheld and † our HANDS felt, concerning the WORD OF LIFE;—

2 and † the LIFE was made manifest, and * what we have seen, we also testify, and declare to you the AIONIAN LIFE, † which was with the FATHER, and was manifested to us;—

3 † what we have seen and heard, we declare to you, that you also may have Fellowship with us; and indeed † OUR FELLOWSHIP is with the FATHER, and with his SON Jesus Christ.

4 And these things * we write to you, † that your JOY may be complete.

5 † And this is the MESSAGE which we have heard from him, and announce to you, That † GOD is Light, and with him there is no Darkness.

6 † If we say That we have Fellowship with him, and walk in DARKNESS, we speak falsely, and perform not the TRUTH;

7 but if we walk in the LIGHT, as he is in the LIGHT, we have Fellowship with each other, and † the BLOOD of Jesus, his SON, cleanses us from All Sin.

8 † If we say That we have not Sin, we deceive Ourselves, and † the TRUTH is not in us.

9 † If we confess our

* VATICAN MANUSCRIPT.—Title—FIRST OF JOHN.
4. to you—omit.

2. what we have seen.

4. ὤρ.

7. Anointed—omit.

† 1. John i. 1; 1 John ii. 13. † 1. John i. 14; 2 Pet. i. 16. † 1. Luke xxiv. 39; John xx. 27. † 2. John i. 4; xi. 25; xiv. 6. † 2. John i. 1, 2. † 3. Acts iv. 20.
† 3. John xvii. 21; 1 Cor. i. 9; 1 John ii. 24. † 4. John xv. 11; xvi. 24; 2 John 12.
† 5. 1 John iii. 11. † 5. John i. 9; viii. 12; ix. 5; xii. 35, 36. † 6. 2 Cor. vi. 14;
1 John ii. 4. † 7. Eph. i. 7; Heb. ix. 14; 1 Pet. i. 19. † 8. James iii. 2. † 8.
1 John ii. 4. † 9. Psa. xxxii. 5; Prov. xxviii. 13.

ἀμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ἵνα
sins of us, faithful he is and just, so that
 ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας, καὶ καθάρισθῃ ἡμᾶς
he may forgive to us the sins, and he may cleanse us
 ἀπὸ πάσης ἀδικίας. ¹⁰ Ἐὰν εἰπῶμεν, ὅτι οὐχ
from all unrighteousness. If we should say, that not
 ἡμαρτήκαμεν, ψευστὴν ποιοῦμεν αὐτὸν, καὶ ὁ
we have sinned, a liar we make him, and the
 λόγος αὐτοῦ οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν.
word of him not is in us.

ΚΕΦ. β'. 2.

¹ Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ
Dear children of me, these things I write to you, so that not
 ἀμαρτήτε· καὶ εἰάν τις ἀμαρτή, παρακλητοῦ
you may sin; and if any one should sin, a helper
 ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δικαιοῦ-
we have with the father, Jesus Anointed a just
 ον· ² καὶ αὐτὸς ἱλάσμος ἐστὶ περὶ τῶν ἀμαρ-
one; and he a propitiation is on account of the sins
 τιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον,
of us, not on account of the ours but only,
 ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. ³ Καὶ ἐν
but also on account of whole of the world. And by
 τούτῳ γινώσκουμεν, ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτὸν, εἰάν
this we know, that we have known him, if
 τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν. ⁴ Ὁ λέγων· Ἐγ-
the commandment of him we keep. The one saying; I
 νῶκα αὐτὸν, καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ μὴ τη-
have known him, and the commandments of him not keep-
 ρῶν, ψευστῆς ἐστὶ, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀληθεῖα οὐκ
ing, a liar he is, and in this one the truth not
 ἐστὶν. ⁵ Ὁς δ' ἀν τηρῆ αὐτοῦ τοῦ λόγου,
is. Who but may keep of him the word,
 ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελειω-
truly in this one the love of the God has been per-
 ται. Ἐν τούτῳ γινώσκουμεν, ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν.
fectured. By this we know, that in him we are.
⁶ Ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν, ὀφείλει, καθὼς
The one saying in him to abide, is bound, as
 ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ αὐτὸς * [οὕτως] περι-
he walked, also himself [thus] to
 πατεῖν.
walk.

⁷ Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν,
Beloved ones, not a commandment new I write to you,
 ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς·
but a commandment old, which you had from a beginning;
 ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά, ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκού-
the commandment the old, is the word which you
 σατε * [ἀπ' ἀρχῆς.] ⁸ Πάλιν ἐντολὴν καινὴν
heard [from a beginning.] Again a commandment new
 γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
I write to you, which is true in him and in
 ὑμῖν· ὅτι ἡ σκοτία παραγεται, καὶ τὸ φῶς τοῦ
you; because the darkness is passing away, and the light the

SINS, he is faithful and just to forgive our SINS, and † to cleanse us from All Unrighteousness.

¹⁰ If we say That we have not sinned, we make him a Liar, and his WORD is not in us.

CHAPTER II.

1 My Dear Children! These things I write to you that you may not sin; and if any one should sin, † we have an Advocate with the FATHER, Jesus Christ, the Righteous one;

2 and † he is a Propitiation on account of our SINS, and not on account of OURS only, but † also on account of the Whole WORLD.

3 And by this we know That we have known him, if we keep his COMMANDMENTS.

4 † HE who SAYS, "I have known him," and keeps not his COMMANDMENTS, † is a Liar, and the TRUTH is not in this man;

5 but † he who keeps His WORD, † truly in this man the LOVE of GOD has been made perfect. By this we know That we are in Him.

6 † HE who SAYS he abides in Him, † ought himself also to walk, as he walked.

7 Beloved! † I am not writing a new Commandment to you, but an old Commandment, † which you had from the Beginning. The OLD COMMANDMENT is the WORD which you heard.

8 Again, † a new Commandment I am writing to you, which is true in him and in you; † Because the DARKNESS is passing

* VATICAN MANUSCRIPT.—6. thus—omit.

7. from a Beginning—omit.

† 9. Psa. li. 2. † 1. Rom. viii. 34; 1 Tim. ii. 5; Heb. vii. 25; ix. 24. † 2. Rom. iii. 25; 2 Cor. v. 18; 1 John i. 7; iv. 10. † 2. John i. 29; iv. 42; xi. 51, 52; 1 John iv. 14.
 † 4. 1 John i. 6; iv. 20. † 4. 1 John i. 8. † 5. John xiv. 21, 23. † 5. 1 John iv. 12, 13. † 6. John xv. 4, 5. † 6. Matt. xi. 29; John xiii. 15; 1 Pet. ii. 21.
 † 7. 2 John 5. † 7. 1 John iii. 11. † 8. John xiii. 34; xv. 12. † 8. Rom. xiii. 12; Eph. v. 8; 1 Thess. v. 4, 5.

αληθινον ηδη φαινει. 9 'Ο λεγων εν τω φωτι
true now shines. The one saying in the light

ειναι, και τον αδελφον αυτου μισων, εν τη
to be, and the brother of himself hating, in the

σκοτια εστιν εως αρτι. 10 'Ο αγαπων τον
darkness he is till now. The one loving the

αδελφον αυτου, εν τω φωτι μενει, και σκανδα-
brother of himself, in the light abides, and a stumbling-

λον εν αυτω ουκ εστιν. 11 ο δε μισων τον αδελφον
block in him not is; the but one hating the brother

αυτου, εν τη σκοτια εστι, και εν τη σκοτια περι-
of himself, in the darkness is, and in the darkness walks,

πατει, και ουκ οιδε που υπαγει, οτι η σκοτια ετυφ-
and not knows where he goes, because the darkness blinded

λωσε τους οφθαλμους αυτου. 12 Γραφω υμιν, τεκ-
the eyes of him. I write to you O dear

νια, οτι αφεωνται υμιν αι αμαρτιαι δια το
children, because are forgiven to you the sins through the

ονομα αυτου. 13 Γραφω υμιν, πατερες, οτι εγ-
name of him. I write to you, O fathers, because you

γνωκατε τον απ' αρχης. γραφω υμιν, νεανισκοι,
have known him from a beginning; I write to you, O young men,

οτι νενικηκατε τον πονηρον. γραφω υμιν,
because you have overcome the evil one; I write to you,

παιδα, οτι εγνωκατε τον πατερα. 14 Εγρα-
children, because you have known the father. I wrote

ψα υμιν, πατερες, οτι εγνωκατε τον απ' αρχης.
to you. O fathers, because you have known him from a beginning.

Εγραψα υμιν, νεανισκοι, οτι ισχυροι εστε, και
I wrote to you, O young men, because strong ones you are, and

ο λογος * [του θεου] εν υμιν μενει, και νενικη-
the word [of the God] in you abides, and you have

κατε τον πονηρον. 15 Μη αγαπατε τον κοσμον,
overcome the evil one. Not do you love the world,

μηδε τα εν τω κοσμω. Εαν τις αγαπα τον
nor the things in the world. If any one should love the

κοσμον, ουκ εστιν η αγαπη του πατρος εν αυτω.
world, not is the love of the father in him;

16 οτι παν το εν τω κοσμω, η επιθυμια της
because all that in the world, the lust of the

σαρκος, και η επιθυμια των οφθαλμων, και η
flesh, and the lust of the eyes, and the

αλαζονεια του βιου, ουκ εστιν εκ του πατρος,
pomp of the life, not is from the father,

αλλ' εκ του κοσμου εστι. 17 Και ο κοσμος
but from the world is. And the world

παραγεται, και η επιθυμια αυτου. ο δε ποιων
passes away, and the lust of it; the but one doing

το θελημα του θεου, μενει εις τον αιωνα.
the will of the God, abides for the age.

away, and † the TRUE
LIGHT now shines.

9 † HE who SAYS he is
in the LIGHT, and hates
his BROTHER, is in the
DARKNESS till now.

10 HE who LOVES his
BROTHER, abides in the
LIGHT, and † there is no
Stumbling-block to him.

11 But HE who HATES
his BROTHER is in the
DARKNESS, and † walks in
the DARKNESS, and does
not know where he is going,
Because the DARKNESS
has blinded his EYES.

12 Dear children! I
write to you, Because
† your SINS are forgiven
you through his NAME.

13 Fathers! I write to
you, Because you have
known HIM from the Be-
ginning. Young men! I
write to you, Because you
have overcome the EVIL
one. Children! * I have
written to you, because you
have known the FATHER.

14 Fathers! I have writ-
ten to you, Because you
have known HIM from the
Beginning. Young men! I
have written to you, Be-
cause † you are strong, and
the WORD of GOD abides in
You, and you have over-
come the EVIL one.

15 † Love not the
WORLD, nor the THINGS
in the WORLD. † If any
one love the WORLD, the
LOVE of the FATHER is not
in him;

16 Because EVERY thing
in the WORLD,—the DE-
SIRE of the FLESH, and the
DESIRE of the EYES, and the
POMP of LIFE, is not from
the FATHER, but is from
the WORLD.

17 And † the WORLD is
passing away, and its DE-
SIRE; but HE who DOES
the WILL of GOD abides
for the AGE.

* VATICAN MANUSCRIPT.—13. I have written.

14. of God—omit.

† 8. John i. 9; viii. 12; xii. 35. † 9. 1 Cor. xiii. 2; 2 Pet. i. 9; 1 John iii. 14, 15.
† 10. 2 Pet. i. 10. † 11. John xii. 35. † 12. Luke xxiv. 47; Acts iv. 22; x. 43;
xiii. 38. † 14. Eph. vi. 11. † 15. Rom. xii. 2. † 15. Matt. vi. 24; Gal. i. 10;
James iv. 4. † 17. 1 Cor. vii. 81; James i. 10; iv. 14; 1 Pet. i. 24

18 Παιδια, εσχατη ώρα εστι και καθως ηκου-
 Children, last hour it is; and as you
 σατε, οτι ο αντιχριστος ερχεται, και νυν αντι-
 heard, that the antichrist is coming, even now anti-
 χριστοι πολλοι γενοασιν· οθεν γνωσκομεν,
 christs many have become; whence we know.
 οτι εσχατη ώρα εστιν. 19 Εξ ημων εξηλθον,
 that last hour it is. From ofus they went out,
 αλλ' ουκ ησαν εξ ημων· ει γαρ ησαν εξ ημων,
 but not they were of us; if for they were of us,
 μεμενηκεισαν αν μεθ' ημων· αλλ' ινα φανερω-
 they would have remained with us; but so that they might
 θωσιν, οτι ουκ εισι παντες εξ ημων. 20 Και
 be manifested, that not they are all of us. And
 υμεις χρισμα εχετε απο του αγιου, και οιδατε
 you an anointing have from the holy, and you know
 παντα. 21 Ουκ εγραψα υμιν, οτι ουκ οιδατε
 all things. Not I wrote to you, because not you know
 την αληθειαν, αλλ' οτι οιδατε αυτην, και οτι
 the truth, but because you know her, and because
 παν ψευδος εκ της αληθειας ουκ εστι. 22 Τις
 every lie from the truth not is. Who
 εστιν ο ψευστης, ει μη ο αρνουμενος, οτι η-
 is the liar, if not the one denying, that Je-
 σους ουκ εστιν ο Χριστος; ουτος εστιν ο αντι-
 ous not is the Anointed one? this is the anti-
 χριστος, ο αρνουμενος του πατερα και του
 christ, the one denying the father and the
 υιον. 23 Πας ο αρνουμενος του υιον, ουδε του
 son. Every one the denying the son, yet even the
 πατερα εχει· ο ομολογων του υιον, και του
 father has; the one confessing the son, also the
 πατερα εχει.
 father has.

24 *Υμεις [ουν] ο ηκουσατε απ' αρ-
 You [therefore] what heard from a be-
 χης, εν υμιν μενετω· εαν εν υμιν μει-
 ginning, in you let abide; if in you should
 νη· ο απ' αρχης ηκουσατε, και υμεις εν τω
 abide what from a beginning you heard, also you in the
 υιω και *εν τω πατρι μενειτε. 25 Και αυτη
 son and [in] the father will abide. And this
 εστιν η επαγγελια, ην αυτος επηγγειλατο
 is the promise which he promised
 ημιν, την ζωην την αιωνιον. 26 Ταυτα εγραψα
 to us, the life the age-lasting. These things I wrote
 υμιν περι των πλανωντων υμας. 27 Και υμεις
 to you concerning those deceiving you. And you
 το χρισμα ο ελαβετε απ' αυτου, εν υμιν
 the anointing which received from him, in you
 μενει, και ου χρειαν εχετε, ινα τις διδασκη
 abides, and not need you have, so that any one may teach
 υμας· αλλ' *ως το αυτο χρισμα διδασκει υμας
 you; but [as] the same anointing teaches you

18 Children! it is the Last Hour; and as you heard That †the ANTI-CHRIST is coming, †even now many have become Antichrists; whence we know †that it is the Last Hour.

19 They went out from Us, but they were not of us; for if they had been of Us, they would have remained with us; but it was †that they might be made manifest That they are not all of us.

20 And †you have an Anointing from the HOLY one; †you all know it.

21 I have not written to you Because you do not know the TRUTH, but Because you know it, and Because No Lie is from the TRUTH.

22 †Who is the LIAR, but HE who DENIES That Jesus is the ANOINTED one? This is the ANTI-CHRIST, HE who DENIES the FATHER and the SON.

23 NO ONE who DENIES the SON has the FATHER; HE who CONFESSES the SON has the FATHER also.

24 Let that which you heard from the Beginning abide in You. If what you heard from the Beginning abide in You, †you also shall abide in the SON and in the FATHER.

25 †And this is the PROMISE which he promised *us,—AIONIAN LIFE.

26 I have written these things to you †concerning THOSE who DECEIVE you.

27 But †the *ANOINTING which you received from him abides in you, and you have no need that any one should teach you; but the SAME Anointing †teaches

* VATICAN MANUSCRIPT.—20. you all know it. 24. therefore—omit. 24. in
 omit. 25. you. 27. FREE GIFT. 27. as—omit.

† 18. 2 Thess. ii. 3; 2 Pet. ii. 1; 1 John iv. 3. † 18. Matt. xxiv. 5, 24; 2 John 7.
 † 18. 1 Tim. iv. 1; 2 Tim. iii. 1. † 19. 1 Cor. xi. 19. † 20. 2 Cor. i. 21; Heb. i. 9;
 verse 27. † 22. 1 John iv. 3; 2 John 7. † 23. John xv. 23; 2 John 9. † 24.
 John xiv. 23; 1 John i. 3. † 25. John xvii. 3; 1 John i. 2; v. 11. † 26. 1 John iii.
 7; 2 John 7. † 27. verse 20. † 27. John xiv. 26; xvi. 13.

περι παντων, και αληθες εστι, και ουκ εστι
concerning all things, and true is, and not is
ψευδος· και καθως εδιδαξεν υμας, μενειτε εν
a lie; and as it taught you, do you abide in
αυτω. ²⁸ Και νυν, τεκνια, μενετε εν αυτω·
him. And now, dear children, do you abide in him;
ινα οταν φανερωθη, εχωμεν παρρησιαν, και μη
so that when he may appear, we may have boldness, and not
αισχυρωμεν απ' αυτου, εν τη παρουσια αυτου.
we may be put to shame from him, in the presence of him.
²⁹ Εαν ειδητε, οτι δικαιος εστι, γνωσκετε, οτι
If you may know, that righteous he is, you know, that
πας ο ποιων την δικαιοσυνην, εξ αυτου
every one the doing the righteousness, by him
γεγεννηται. ΚΕΦ. γ'. 3. ¹ Ιδετε, ποταπην
has been begotten. See you, what
αγαπην δεδωκεν ημιν ο πατηρ, ινα τεκνα θεου
love has given to us the father, so that children of God
κληθωμεν. Δια τουτο ο κοσμος ου
we should be called. On account of this the world not
γνωσκει ημας, οτι ουκ εγνω αυτον.
knows us, because not it knew him.
² Αγαπητοι, νυν τεκνα θεου εσμεν, και ουπω
Beloved ones, now children of God we are, and not yet
εφανερωθη, τι εσομεθα· οιδαμεν * [δε,] οτι
was it brought to light, what we shall be; we know [but,] that
εαν φανερωθη, ομοιοι αυτω εσομεθα· οτι οψο-
if he should appear, like to him we shall be; because we
μεθα αυτον, καθως εστι. ³ Και πας ο εχων
shall see him, as he is. And every one the having
την ελπιδα ταυτην επ' αυτω, αγνιζει εαυτον,
the hope this in him, purifies himself,
καθως εκεινος αγνος εστι. ⁴ Πας ο ποιων την
as he pure is. Every one the doing the
αμαρτιαν, και την ανομιαν ποιει· και η αμαρτια
sin, also the lawlessness does; and the sin
εστιν η ανομια. ⁵ Και οιδατε, οτι εκεινος εφα-
is the lawlessness. And you know, that he was
νερωθη, ινα τας αμαρτιας * [ημων] αρη·
manifested, so that the sins [of us] he might take away;
και αμαρτια εν αυτω ουκ εστι. ⁶ Πας ο εν
and sin in him not is. Every one the in
αυτω μενων, ουχ αμαρτανει· πας ο αμαρτα-
him abiding, not sins; every one the sinning,
νων, ουχ εωρακεν αυτον. ουδε εγνωκεν αυτον.
not has seen him, nor has known him.
⁷ Τεκνια, μηδεις πλανατω υμας· ο ποιων την
Dear children, no one let deceive you; the one doing the
δικαιοσυνην, δικαιος εστι, καθως εκεινος δικαιος
righteousness, righteous is, as he righteous

you concerning all things, and is true, and is not a lie; and as it taught you, abide in him.

²⁸ And now, Dear children, abide in him, so that † when he shall appear we may have Confidence, † and not be put to shame by him, in his PRESENCE.

²⁹ † If you know That he is Righteous, you know That † EVERY ONE PRACTISING RIGHTEOUSNESS has been begotten by him.

CHAPTER III.

¹ See What Love the FATHER has given us, that † we should be called Children of * God! On this account the WORLD does not know us, † Because it did not know him.

² Beloved! † now are we Children of God, and it has not yet been seen what we shall be. We know, however, That if he should appear, † we shall be like him, Because † we shall see him as he is.

³ And EVERY ONE HAVING this HOPE in him purifies himself, as he is pure.

⁴ EVERY ONE who PRACTISES SIN, also practises INIQUITY; and † SIN is INIQUITY.

⁵ And you know That he was manifested that † he might take away SINS; † and in Him there is no Sin,

⁶ EVERY ONE who ABIDES in Him does not sin; † EVERY ONE who SINS has not seen him, nor known him.

⁷ Dear children! let no one deceive you. † HE who PRACTISES RIGHTEOUSNESS, is Righteous, even as he is Righteous.

* VATICAN MANUSCRIPT.—1. God, and such we are.—omit.

2. but—omit.

5. of us

† 28. 1 John iii. 2. † 28. 1 John iv. 17. † 29. Acts xxii. 14. † 29. 1 John
iii. 7, 10. † 1. John i. 12. † 1. John xv. 18, 19; xvi. 3; xvii. 25. † 2. Rom.
viii. 15; Gal. iii. 26; iv. 6. † 2. Rom. viii. 29; 1 Cor. xv. 40; Phil. iii. 21; Col. iii. 4;
2 Pet. i. 4. † 2. Job xix. 26; Psa. xvi. 11; Matt. v. 8. † 4. Rom. iv. 15; 1 John v. 17.
† 5. Isa. liii. 5, 6, 11; 1 Tim. i. 15; Heb. i. 3; ix. 26; 1 Pet. ii. 24. † 5. 2 Cor. v. 21;
Heb. iv. 15; ix. 28; 1 Pet. ii. 22. † 6. 1 John ii. 4; iv. 8; 3 John 11. † 7. Ezek.
xviii. 5—9; Rom. ii. 13; 1 John ii. 29.

εστιν. 8 Ὁ ποιων την ἀμαρτιαν, εκ του διαβο-
 is. The one doing the sin, from the accuser
 λου εστιν· ὅτι απ' αρχης ὁ διαβολος ἀμαρτα-
 is; because from a beginning the accuser
 νει. Εἰς τουτο εφανερωθη ὁ υἱος του θεου,
 For this was manifested the son of the God,
 ἵνα λυση τα εργα του διαβολου. 9 Πας
 so that he might destroy the works of the accuser. Every one
 ὁ γεγεννημενος εκ του θεου, ἀμαρτιαν ου ποιει,
 the having been begotten of the God, sin not does,
 ὅτι σπερμα αυτου εν αυτω μενει· και ου δυναται
 because seed of him in him abides; and not is able
 ἀμαρτανειν, ὅτι εκ του θεου γεγεννηται. 10 Εν
 to sin, because by the God he has been begotten. In
 τουτω φανера εστι τα τεκνα του θεου και
 this manifest is the children of the God and
 τα τεκνα του διαβολου. Πας ὁ μη ποιων
 the children of the accuser. Every one the not doing
 δικαιοσυνην, ουκ εστιν εκ του θεου, και ὁ μη
 righteousness, not is of the God, and the not
 αγαπων τον αδελφον αυτου. 11 Ὅτι αὐτη εστιν
 one loving the brother of himself. Because this is
 ἡ αγγελια, ἣν ηκουσατε απ' αρχης, ἵνα αγα-
 the message, which you heard from beginning, that we
 πωμεν αλληλους· 12 ου καθως καιν εκ του
 should love each other; not as Cain of the
 πονηρου ην, και εσφαξε τον αδελφον αυτου·
 evil one was, and killed the brother of himself;
 και χαριν τινος εσφαξεν αυτον; ὅτι τα εργα
 and on account of what killed he him? because the works
 αυτου πονηρα ην, τα δε του αδελφου αυτου δι-
 of him evil was, those but of the brother of him right-
 καια.

eous.
 13 Μη θαυμαζετε, αδελφοι * [μου,] ει μισει
 Not do you wonder, brethren [of me,] if hates
 υμας ὁ κοσμος. 14 Ἡμεῖς οἶδαμεν, ὅτι μεταβε-
 you the world. We know, that we have
 βηκαμεν εκ του θανατου εις την ζωην, ὅτι αγα-
 passed over from the death into the life, because we
 πωμεν τους αδελφους· ὁ μη αγαπων * [τον
 love the brethren; the not loving [the
 αδελφον,] μενει εν τω θανατω. 15 Πας ὁ
 brother,] abides in the death. Every one the
 μισων τον αδελφον αυτου, ανθρωποκτονος εστι·
 hating the brother of himself, a man-killer is;
 και οἶδατε, ὅτι πας ανθρωποκτονος ουκ εχει
 and we know, that every man-killer not has
 ζωην αιωνιον εν αυτω μενουσαν. 16 Εν τουτω
 life age-lasting in him abiding. By this
 εγνωκαμεν την αγαπην, ὅτι εκεινος υπερ
 we have known the love, because he on behalf
 ἡμων την ψυχην αυτου εθηκε· και ἡμεῖς οφει-
 of us the life of himself laid down; and we ought
 λομεν υπερ των αδελφων τας ψυχας τιθεναι.
 on behalf of the brethren the lives to lay down.

8 † HE who PRACTISES
 SIN is of the ENEMY; For
 the ENEMY has been sin-
 ning from the Beginning.
 For this was the SON of
 GOD manifested, † that he
 might destroy the WORKS
 of the ENEMY.

9 NO ONE who has been
 BEGOTTEN by GOD prac-
 tises Sin; Because † his
 Seed abides in Him; and
 he cannot sin, Because he
 has been begotten by GOD.

10 By this are the
 CHILDREN of GOD dis-
 covered, and the CHIL-
 DREN of the ENEMY; † NO
 ONE who does not PRACTISE
 Righteousness is of
 GOD, and NO ONE who
 does not LOVE his BRO-
 THER.

11 For this is the MES-
 SAGE which you heard
 from the Beginning;
 † That we should love each
 other;

12 not as † Cain, who
 was of the EVIL one, and
 killed his BROTHER. And
 on account of what did he
 kill him? Because his
 WORKS were evil, and his
 BROTHER'S righteous.

13 Wonder not, Breth-
 ren, if † the WORLD hate
 you.

14 WE know That we
 have passed over from
 DEATH to LIFE, Because
 we love the BROTHERN.
 HE who LOVES not, abides
 in DEATH.

15 † EVERY ONE who
 HATES his BROTHER is a
 Murderer; and you know
 That † No Murderer has
 aionian Life abiding in
 Him.

16 † By this we have
 known LOVE, Because † he
 laid down his LIFE on Our
 behalf; and we ought to
 lay down our LIVES for
 the BROTHERN.

* VATICAN MANUSCRIPT.—13. of me—omit.

14. BROTHER—omit.

† 8. Matt. xiii. 38; John viii. 44. † 8. Gen. iii. 15; Luke x. 18; John xvi. 11; Heb. ii. 14.
 † 9. 1 Pet. i. 23. † 10. 1 John ii. 29. † 11. John xiii. 34; xv. 12; ver. 23; 1 John
 iv. 7, 21; 2 John 5. † 12. Gen. iv. 4, 8; Heb. xi. 4; Jude 11. † 13. John xv. 18,
 19; xvii. 14; 2 Tim. iii. 12. † 15. Matt. v. 21, 22; 1 John iv. 20. † 15. Gal. v. 21.
 Rev. xxi. 8. † 16. John iii. 16; xv. 13; Rom. v. 8; Eph. v. 2, 25; 1 John iv. 9, 11.

17 Ὅς δ' ἂν ἐχῆ τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεω-
 Who but may have the substance of the world, and may
 ρῆ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα, καὶ
 see the brother of himself need having, and
 κλεισθῆ τα σπλαγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἢ
 may close the bowels of himself from him, how the
 ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ; 18 Τεκνία
 love of the God abides in him? Dear childre
 * [μου,] μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μῆδε τῇ γλῶσσῃ,
 [of me,] not we should love in word nor in the tongue,
 ἀλλ' ἐν ἐργῷ καὶ ἀληθείᾳ. 19 * [Καὶ] ἐν τούτῳ
 but in work and in truth. [And] by this
 γινώσκουμεν, ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμεν, καὶ
 we know, that of the truth we are, and
 ἐμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν,
 in presence of him we shall assure the hearts of us,
 20 ὅτι, εἰ καὶ καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι
 because, if should condemn us the heart, that
 μείζων ἐστὶ ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ
 greater is the God of the heart of us, and
 γινώσκει πάντα. 21 Ἀγαπητοὶ, εἰ ἡ καρδία
 knows all things. Beloved ones, if the heart
 * [ἡμῶν] μὴ καταγινώσκῃ * [ἡμῶν,] παρρησίαν
 [of us] not should condemn [us,] boldness
 ἐχομεν πρὸς τὸν θεόν, 22 καὶ ὃ εἰ ἂν αἰτῶμεν,
 we have towards the God, and whatever we may ask,
 λαμβανόμεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
 we receive from him, because the commandments of him
 τηροῦμεν, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποι-
 we keep, and the things pleasing in presence of him we
 οῦμεν. 23 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα
 do. And this is the commandment of him, that
 πιστεῦσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ
 we should believe in the name of the son of him Jesus
 Χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἐδω-
 Anointed, and should love each other, as he
 κεν ἐντολήν ἡμῖν. 24 Καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐν-
 gave commandment to us. And the one keeping the com-
 τολὰς αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν
 mandments of him, in him abides, and he in
 αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν, ὅτι μένει ἐν
 him; and by this we know, that he abides in
 ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος, οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
 us, from the spirit, of which to us he gave.

ΚΕΦ. Δ'. 4.

1 Ἀγαπητοὶ, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε,
 Beloved ones, not every spirit do you believe,
 ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ
 but do you prove the spirits, if from the God
 ἐστίν· ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξελθῆσιν
 is; because many false-prophets have gone out

17 But † whoever has
 the GOODS of the WORLD,
 and may see his BROTHER
 have Need, and may shut
 up his COMPASSIONS from
 him, † how abides the
 LOVE of GOD in him?

18 Dear children! † we
 should not love in Word
 nor in TONGUE, but in
 Work and in Truth.

19 By this we * know
 † That we are of the
 TRUTH, and shall assure
 our * HEARTS in His
 presence;

20 † Because if our
 HEART condemn us, GOD
 is greater than our HEART,
 and knows all things.

21 † Beloved! if the
 HEART does not condemn,
 † we have Confidence to-
 wards GOD,

22 and † whatever we
 may ask we receive from
 him, Because we keep his
 COMMANDMENTS, † and
 do WHAT IS PLEASING in
 His sight.

23 † And this is his
 COMMANDMENT, That we
 should believe in the NAME
 of his SON Jesus Christ,
 and † love each other, as he
 gave us Commandment.

24 And † HE who KEEPS
 his COMMANDMENTS † a-
 bides in Him, and he in
 him, and by this we know
 That he abides in us, by the
 SPIRIT which he gave Us.

CHAPTER IV.

1 Beloved! † believe
 not Every Spirit, but † prove
 the SPIRITS whether they
 are from GOD; Because
 † Many False-prophets
 have gone out into the
 WORLD.

* VATICAN MANUSCRIPT.—18. of me—omit. 19. And—omit. 19. shall know.
 19. HEART. 21. of us—omit. 21. us—omit.

† 17. Deut. xv. 7; Luke iii. 11. † 17. 1 John iv. 20. † 18. Ezek. xxxiii. 31;
 Rom. xii. 9; Eph. iv. 15; James ii. 15. † 19. John xviii. 37; 1 John i. 8. † 20.
 1 Cor. iv. 4. † 21. Job xxii. 26. † 21. Heb. x. 22; 1 John ii. 28; iv. 17. † 22. Psa.
 xxxiv. 15; cxlv. 18, 19; Prov. xv. 29; Jer. xxix. 12; Matt. vii. 8; xxi. 22; Mark xi. 24; John
 xiv. 13; xv. 7; xvi. 23, 24; James v. 17; 1 John v. 14. † 22. John viii. 29; ix. 31.
 † 23. John vi. 29; xvii. 3. † 23. John xiii. 34. † 24. John xiv. 23; xv. 10.
 † 24. John xvii. 27. † 1. Matt. xxiv. 4. † 1. 1 Cor. xiv. 29; 1 Thess. v. 21; Rev. ii. 2
 † 1. Matt. xxiv. 5, 24; Acts xx. 30; 1 Tim. iv. 1; 2 Pet. ii. 1; 1 John ii. 18; 2 John 7.

εις τον κοσμον. ² Εν τούτῳ γινώσκετε το
 into the world. By this you know the
 πνευμα του θεου· παν πνευμα ὃ ὁμολογει
 spirit of the God; every spirit which confesses
 Ἰησουν Χριστον εν σαρκι εληλυθοτα, εκ του
 Jesus Anointed in flesh having come, from of the
 θεου εστι. ³ Και παν πνευμα ὃ μη ὁμολογει
 God is. And every spirit who not confesses
 τον Ἰησουν, εκ του θεου ουκ εστι· και τουτο
 the Jesus, from the God not is; and this
 εστι το του αντιχριστου, ὃ ακηκοατε ὅτι ερχε-
 is that of the antichrist, which you heard that it
 ται, και νυν εν τῷ κοσμῷ εστιν ηδη. ⁴ Ὑμεις
 comes, and now in the world is already. You
 εκ του θεου εστε, τεκνια, και νενικηκατε
 of the God are, dear children, and have overcome
 αυτους· ὅτι μειζων εστιν ὃ εν ὑμιν, η ὃ εν τῷ
 them; because greater is he in you, than he in the
 κοσμῷ. ⁵ Αυτοι εκ του κοσμου εισι· δια
 world. They from the world are; on account of
 τουτο εκ του κοσμου λαλουσι, και ὃ κοσμος
 this of the world they speak, and the world
 αυτων ακουει. ⁶ Ἡμεις εκ του θεου εσμεν· ὃ
 them hears. We of the God are; the
 γινωσκων τον θεον, ακουει ἡμων· ὃς ουκ εστιν
 one knowing the God, hears us; who not is
 εκ του θεου, ουκ ακουει ἡμων. Εκ τουτου
 of the God, not hears us. By this
 γινωσκομεν το πνευμα της αληθειας και το
 we know the spirit of the truth and the
 πνευμα της πλανης.
 spirit of the error.

⁷ Αγαπητοι, αγαπωμεν αλληλους· ὅτι ἡ
 Beloved ones, we should love each other; because the
 αγαπη εκ του θεου εστι, και πας ὃ αγαπων,
 love of the God is, and every one the loving,
 εκ του θεου γεγεννηται, και γινωσκει τον θεον·
 by the God has been begotten, and knows the God;
⁸ ὃ μη αγαπων, ουκ εγνω τον θεον, ὅτι ὃ θεος
 he not loving, not knew the God, because the God
 αγαπη εστιν. ⁹ Εν τούτῳ εφανερωθη ἡ αγαπη
 love is. In this was manifested the love
 του θεου εν ἡμιν, ὅτι τον υιον αυτου τον μονο-
 of the God to us, because the son of himself the only-
 γενη απεσταλκεν ὃ θεος εις τον κοσμον, ἵνα
 begotten sent forth the God into the world, so that
 ζησωμεν δι' αυτου. ¹⁰ Εν τούτῳ εστιν ἡ
 we might live through him. In this is the
 αγαπη, ουχ ὅτι ἡμεις ηγαπησαμεν τον θεον,
 love, not that we loved the God,
 αλλ' ὅτι αυτος ηγαπησεν ἡμας, και απεστειλε
 but that he loved us, and sent forth
 τον υιον αυτου ἱλασμον περι των ἁμαρτιων
 the son of himself a propitiation respecting the sins

² By this you know the SPIRIT of GOD,—† Every Spirit which confesses Jesus Christ * to have come in the Flesh, is from GOD;

³ and † Every Spirit which does not confess JESUS, is not from GOD. And this is the [SPIRIT] of the Antichrist, which you heard That it is coming, and now it is in the WORLD already.

⁴ † You are of GOD, Dear children! and have overcome them; Because greater is HE who is in you, than † HE who is in the WORLD.

⁵ † They are of the WORLD; on this account they speak of the WORLD, and the WORLD hears them.

⁶ We are of GOD; † HE who KNOWS GOD, hears us; he who is not of GOD does not hear us. By this we know † the SPIRIT of TRUTH and the SPIRIT of ERROR.

⁷ † Beloved! we should love each other; Because LOVE is from GOD; and EVERY ONE who LOVES has been begotten by GOD, and knows GOD.

⁸ HE who does not LOVE, † does not know God; Because † GOD is Love.

⁹ † By this the LOVE of GOD to us was manifested, that GOD sent forth his ONLY-BEGOTTEN SON into the WORLD, that † we might live through him.

¹⁰ In this is LOVE; † not That we * have loved GOD, but That he loved us, and sent forth his SON as a † Propitiation for our SINS.

* VATICAN MANUSCRIPT.—2. to have come. 10. have loved.

† 2. 1 Cor. xii. 3; 1 John v. 1. † 3. 1 John ii. 18, 22; 2 John 7. † 4. 1 John v. 4. † 4. John xii. 31; xiv. 30; xvi. 11; 1 Cor. ii. 12; Eph. ii. 2; vi. 12. † 5. John iii. 31; xv. 19; xvii. 14. † 6. John viii. 47; x. 27; 1 Cor. xiv. 37; 2 Cor. x. 7. † 6. Isa. viii. 20; John xiv. 17. † 7. 1 John iii. 10, 11, 23. † 8. 1 John ii. 4; iii. 6. † 8. ver. 16. † 9. John iii. 16; Rom. v. 8; viii. 32; 1 John iii. 16. † 9. 1 John v. 11. † 10. John xv. 16; Rom. v. 8, 10; Titus iii. 4. † 10. 1 John ii. 2.

ἡμῶν. ¹¹ Ἀγαπητοὶ, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν
of us. Beloved ones, if thus the God loved
ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφειλομέν αὐτοὺς ἀγαπᾶν.
us, also we ought each other to love.
Θεοῦ οὐδεὶς πώποτε τεθεαταί. ¹² Ἐὰν ἀγαπώ-
God no one at any time has seen. If we love
μεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ ἡ
each other, the God in us abides, and the
ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. ¹³ Ἐν
love of him having been perfected it is in us. By
τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν, καὶ
this we know, that in him we abide, and
αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ
he in us, because out of the spirit of himself
δεδωκεν ἡμῖν. ¹⁴ Καὶ ἡμεῖς τεθεαμέθα καὶ
he has given us. And we have seen and
μαρτυροῦμεν, ὅτι ὁ πατὴρ ἀπεσταλκε τὸν υἱὸν
we testify, that the father sent forth the son
σωτῆρα τοῦ κόσμου. ¹⁵ Ὃς ἀνὴρ ὁμολογήσῃ, ὅτι
a savior of the world. Whoever may confess, that
Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ
Jesus is the son of the God, the God in him
μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. ¹⁶ Καὶ ἡμεῖς ἐγ-
abides, and he in the God. And we have
νώκαμεν καὶ πεπιστευκάμεν τὴν ἀγάπην, ἣν
known and we have believed the love, which
ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστὶ, καὶ
has the God in us. The God love is, and
ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐν τῷ θεῷ μένει, καὶ ὁ
the one abiding in the love, in the God abides, and the
θεὸς ἐν αὐτῷ. ¹⁷ Ἐν τούτῳ τετελειώται ἡ
God in him. By this has been perfected the
ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ
love with us, so that boldness we may have in the
ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνος ἐστὶ, καὶ
day of the judgment, because as he is, also
ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. ¹⁸ Φόβος οὐκ
we are in the world this. Fear not
ἐστὶν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἐξώ-
is in the love, but the perfect love outside
βάλλει τὸν φόβον· ὅτι ὁ φόβος κολασίν ἔχει·
casts the fear; because the fear a restraint has;
ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελειώται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
the one fearing not has been perfected in the love.
¹⁹ Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν * [αὐτόν,] ὅτι αὐτὸς πρῶτος
We love [him,] because he first
ἠγάπησεν ἡμᾶς. ²⁰ Ἐὰν τις εἴπῃ· Ὅτι ἀγαπῶ
loved us. If any one may say; That I love
τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ μισῇ, ψευσ-
the God, and the brother of himself he may hate, a
τῆς ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφόν
liar he is; the for not one loving the brother
αὐτοῦ, ὃν ἑώρακε, τὸν θεόν, ὃν οὐχ ἑώρακε,
of himself, whom he has seen, the God, whom not he has seen,

11 Beloved! † if God so loved us, we also ought to love each other.

12 [Though] † no one has seen God at any time, [yet,] if we love each other, God dwells in Us; and † his LOVE has been perfected in us.

13 † By this we know That we abide in Him, and he in Us, Because he has imparted to us of his SPIRIT.

14 And † we have seen and testify That † the FATHER sent forth the SON as a Savior of the WORLD.

15 † Whoever may confess That * Jesus is the SON of GOD, GOD abides in Him, and he in GOD.

16 And we have known and believed the LOVE which God has for us. † GOD is LOVE; and † HE who ABIDES in LOVE, abides in GOD, and GOD * abides in Him.

17 By this has LOVE been perfected with us, that † we may have Confidence in the DAY of JUDGMENT; Because as he is we also are in this WORLD.

18 There is no Fear in LOVE, but PERFECT Love casts out FEAR; Because FEAR has Restraint; and HE who FEARS † has not been perfected in LOVE.

19 We love, Because he first loved us.

20 † If any one say, "I love GOD," and yet hate his BROTHER, he is a Liar; for HE who does not LOVE his BROTHER, whom he has seen, * is not able to

* VATICAN MANUSCRIPT.—15. Jesus Christ. 16. abides in Him. 19. him—omit. 20. is not able.

† 11. Matt. xviii. 33; John xv. 12; 1 John iii. 16. verse 20. † 12. 1 John ii. 5; ver. 18. † 13. John xiv. 1 John iii. 24. † 14. John i. 14; 1 John i. 1, 2. † 14. John iii. 17. † 15. Rom. x. 9; 1 John v. 1, 5. † 16. verse 8. † 16. 1 John iii. 24. † 17. James ii. 13; 1 John ii. 28; iii. 19, 21. † 18. verse 12. † 20. 1 John ii. 4; iii. 17.

*[πως] δυναται αγαπαν; 21 Και ταυτην την εντολην εχομεν απ' αυτου, ινα ο αγαπων τον θεον αγαπα και τον αδελφον αυτου.

[how] is he able to love? And this the commandment we have from him, that the one loving the God should love also the brother of himself.

ΚΕΦ. ε'. 5.

1 Πας ο πιστευων, οτι Ιησους εστιν ο Χριστος, εκ του θεου γεγεννηται και πας ο αγαπων τον γεννησαντα, αγαπα * [και] τον γεγεννημενον εξ αυτου. 2 Εν τω τω γινωσκομεν, οτι αγαπωμεν τα τεκνα του θεου, οταν τον θεον αγαπωμεν και τας εντολας αυτου τηρωμεν.

3 Αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου, ινα τας εντολας αυτου τηρωμεν και αι εντολαι αυτου βαρειαι ουκ εισιν, 4 οτι παν το γεγεννημενον εκ του θεου, νικα τον κοσμον και αυτη εστιν η νικη η νικησασα τον κοσμον, η πιστις ημων. 5 Τις εστιν ο νικων τον κοσμον, ει μη ο πιστευων, οτι Ιησους εστιν ο υιος του θεου; 6 Οστος εστιν ο ελθων δι' υδατος και αιματος, Ιησους * [ο] Χριστος ουκ εν τω υδατι μονον, αλλ' εν τω υδατι και τω αιματι και το πνευμα εστι το μαρτυρουν, οτι το πνευμα εστιν η αληθεια.

7 Οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες 8 το πνευμα,

of him burdensome not are, because all that having been begotten by the God, overcomes the world; and this is the victory that having overcome the world, the faith of us. Who is the one overcoming the world, if not the one believing, that Jesus is the son of the God? This is the one having come by means of water and blood, Jesus [the] Anointed; not by the water only, but by the water and the blood; and the spirit is the one testifying, because the spirit is the truth.

Because three are those testifying; the spirit,

And who. 6. the—omit. 6. by.

† 7. The received text reads, "For there are three who bear witness in heaven, the Father, the Word, and the holy Spirit, and these three are one. And there are three that bear witness in earth" This text concerning the heavenly witnesses is not contained in any Greek manuscript which was written earlier than the fifth century. It is not cited by any of the Greek ecclesiastical writers; nor by any of the early Latin fathers, even when the subjects upon which they treat would naturally have led them to appeal to its authority. It is therefore evidently spurious; and was first cited (though not as it now reads) by Virgilius Tapsensis, a Latin writer of no credit, in the latter end of the fifth century; but by whom forged, is of no great moment, as its design must be obvious to all.—Improved Version.

† 20. verse 12. † 21. Matt. xxii. 37, 39; John xiii. 34; xv. 12; 1 John iii. 23. † 1. John i. 12, 13. † 1. John xv. 23. † 3. John xiv. 15, 21, 23; xv. 10. † 3. Math. xi. 30. † 4. 1 John iii. 9; iv. 4. † 5. 1 Cor. xv. 57. † 6. John xiv. 17a. xv. 26; xvi. 13; 2 Tim. iii. 16.

love GOD † whom he has not seen.

21 And we have † This COMMANDMENT from him, That HE who LOVES GOD should love his BROTHER also.

CHAPTER V.

1 † EVERY ONE who BELIEVES That Jesus is the ANOINTED one, has been begotten by GOD; † and EVERY ONE who LOVES the BEGETTER, loves the one BEGOTTEN by him.

2 By this we know That we love the CHILDREN of GOD, when we love GOD and * practise his COMMANDMENTS.

3 † For this is the LOVE of GOD, that we keep his COMMANDMENTS; and † his COMMANDMENTS are not burdensome;

4 † Because ALL that has been BEGOTTEN by GOD overcomes the WORLD; and this is THAT VICTORY which OVERCOMES the WORLD,—OUR FAITH.

5 * And who is HE that OVERCOMES the WORLD, but † HE who BELIEVES That Jesus is the SON of GOD.

6 This is HE who CAME by Water and Blood,—Jesus the ANOINTED one; not by the WATER only, but by the WATER and * by the BLOOD; and † the SPIRIT is THAT which TESTIFIES, Because the SPIRIT is the TRUTH.

7 † For there are THREE which TESTIFY;

* VATICAN MANUSCRIPT.—20. how—omit. 1. also—omit. 2. practise. 5. And who. 6. the—omit. 6. by.

† 7. The received text reads, "For there are three who bear witness in heaven, the Father, the Word, and the holy Spirit, and these three are one. And there are three that bear witness in earth" This text concerning the heavenly witnesses is not contained in any Greek manuscript which was written earlier than the fifth century. It is not cited by any of the Greek ecclesiastical writers; nor by any of the early Latin fathers, even when the subjects upon which they treat would naturally have led them to appeal to its authority. It is therefore evidently spurious; and was first cited (though not as it now reads) by Virgilius Tapsensis, a Latin writer of no credit, in the latter end of the fifth century; but by whom forged, is of no great moment, as its design must be obvious to all.—Improved Version.

† 20. verse 12. † 21. Matt. xxii. 37, 39; John xiii. 34; xv. 12; 1 John iii. 23. † 1. John i. 12, 13. † 1. John xv. 23. † 3. John xiv. 15, 21, 23; xv. 10. † 3. Math. xi. 30. † 4. 1 John iii. 9; iv. 4. † 5. 1 Cor. xv. 57. † 6. John xiv. 17a. xv. 26; xvi. 13; 2 Tim. iii. 16.

και το υδωρ, και το αιμα· και οι τρεις εις το εν
and the water, and the blood; and the three for the one
εισιν. ⁹ Ει την μαρτυριαν των ανθρωπων λαμ-
are. If the testimony of the men were re-
βανομεν, η μαρτυρια του θεου μειζων εστιν·
ceive, the testimony of the God greater is;
οτι αυτη εστιν η μαρτυρια του θεου, ην μεμαρτυ-
because this is the testimony of the God, which he has testi-
ρηκε περι του υιου αυτου. ¹⁰ Ο πιστευων εις τον
fied concerning the son of himself. The one believing into the
υιον του θεου, εχει την μαρτυριαν εν εαυτω·
son of the God, has the testimony in himself;
ο μη πιστευων τω θεω, ψειστην πεποιηκεν
the not one believing the God, a liar has made
αυτον, οτι ου πεπιστευκεν εις την μαρτυριαν,
him, because not he has believed in the testimony,
ην μεμαρτυρηκεν ο θεος περι του υιου αυτου.
which has testified the God concerning the son of himself.
¹¹ Και αυτη εστιν η μαρτυρια, οτι ζων αιωνιον
And this is the testimony, because life age-lasting
εδωκεν ημιν ο θεος, και αυτη η ζωη εν τω υιω
gave to us the God, and this the life in the son
αυτου εστιν. ¹² Ο εχων τον υιον, εχει την
of him is. The one having the son, has the
ζων· ο μη εχων τον υιον του θεου, την ζων
life; the not one having the son of the God, the life
ουκ εχει. ¹³ Ταυτα εγραψα υμιν, ινα ειδη-
not has. These things I wrote to you, so that you may
τε, οτι ζων αιωνιον εχετε οι πιστευοντες
know, that life age-lasting you have those believing
εις το ονομα του υιου του θεου. ¹⁴ Και αυτη
into the name of the son of the God. And this
εστιν η παρρησια ην εχομεν προς αυτον, οτι
is the boldness which we have towards him, that
εαν τι αιτωμεθα κατα το θελημα αυτου,
if anything we may ask according to the will of him,
ακουει ημων· ¹⁵ και εαν οιδαμεν, οτι ακουει
he hears us; and if we know, that he hears
ημων, ο αν αιτωμεθα, οιδαμεν, οτι εχομεν τα
us, whatever we may ask, we know, that we have the
αιτηματα α ητηκαμεν παρ αυτου. ¹⁶ Εαν
petitions which we have asked from him. If
τις ιδη τον αδελφον αυτου αμαρτανον-
any one should see the brother of himself sinning
τα αμαρτιαν μη προς θανατον, αιτησει, και
a sin not to death, he shall ask, and
δωσει αυτω ζωην, τοις αμαρτανουσι μη προς
he will give to him life, for those sinning not to
θανατον. Εστιν αμαρτια προς θανατον· ου
death. It is a sin to death; not
περι εκεινης λεγα ινα ερωτηση. ¹⁷ Πασα
concerning that I say that he should ask. All

8 the SPIRIT, and the WATER, and the BLOOD; and the THREE are for ONE.

9 If we receive † the TESTIMONY of MEN, the TESTIMONY of GOD is greater; † For this is the TESTIMONY of GOD * that he has testified concerning his SON.

10 (HE who BELIEVES into the SON of GOD, † has the TESTIMONY in himself; HE who does not BELIEVE GOD, † has made him a Liar; Because he has not believed in the TESTIMONY which GOD has testified concerning his SON.)

11 † And this is the TESTIMONY, That GOD has given to us aionian Life, and † This LIFE is in his SON.

12 † HE who HAS the SON has the LIFE; HE who has not the SON has not the LIFE.

13 † These things I have written to you, that you who BELIEVE on the NAME of the SON of GOD may know that you have aionian Life.

14 And this is the CONFIDENCE which we have towards him, That † if we ask Any thing according to his WILL, he hears us.

15 And if we know That he hears us, whatever we ask, we know That we have the PETITIONS which we have asked from him.

16 If any one see his BROTHER sinning a Sin, not to Death, let him ask, and † he will give him Life for THOSE who SIN not to Death. † There is a Sin to Death; I do not say that he should ask concerning THAT.

17 † All Unrighteous-

* VATICAN MANUSCRIPT.—9. That.

† 9. John viii. 17, 18. † 9. Matt. iii. 16, 17; xvii. 5. † 10. Rom. viii. 16; Gal. iv. 6.
† 10. John iii. 33; v. 38. † 11. John i. 4; Col. iii. 4; 1 John iv. 9. † 12. John
iii. 36; v. 24. † 13. John xx. 31. † 14. 1 John iii. 22. † 16. James v. 14, 15.
† 16. Matt. xli. 31, 32; Mark iii. 29; Luke xii. 10; Heb. vi. 4, 6; x. 26. † 17. 1 John iii. 4.

αδικια ἁμαρτια εστι· και εστιν ἁμαρτια ου
 unrighteousness sin is; and it is a sin not
 προς θανατον. 18 Οιδαμεν, οτι πας ο γεγεν-
 to death. We know, that every one the having
 νημενος εκ του θεου, ουχ ἁμαρταρει· αλλ'
 been begotten by the God, not sins; but
 ο γεννηθεις εκ του θεου, τηρει εαυτον,
 the one having been begotten by the God, keeps himself,
 και ο πονηρος ουχ ἄπτεται αυτου. 19 Οιδαμεν,
 and the evil one not lays hold of him. We know,
 οτι εκ του θεου εσμεν, και ο κοσμος ολος εν
 that from the God we are, and the world whole in
 τω πονηρα κειται. 20 Και οιδαμεν, οτι ο υιος
 the evil one lies. And we know that the son
 του θεου ηκει, και δεδωκεν ημιν διανοιαν, ινα
 of the God is come, and has given to us an understanding, so that
 γνωσκωμεν τον αληθινον· και εσμεν εν τω
 we might know the true one and we are in the
 αληθινω, εν τω υιω αυτου Ιησου Χριστω. Ου-
 true one, in the son of him Jesus Anointed. This
 τος εστιν ο αληθινος θεος και η ζωη αιωνιος.
 is the true God and the life age-lasting

21 Τεκνια, φυλαξατε εαυτους απο των ειδωλων.
 Dear children, do you keep yourselves from the idols.

ness is Sin; but there is a Sin not to Death.
 18 We know That EVERY ONE † who has been BEGOTTEN by GOD does not sin; but the one BEGOTTEN by GOD † guards * himself, and the EVIL one does not lay hold of him.
 19 We know That we are from God, and that † the whole WORLD lies under the EVIL one.
 20 And we know that the SON of GOD has come, and † has given us Discernment, that we might know the TRUE one; and we are in the TRUE one.—by his SON Jesus Christ. This is the TRUE God, and † the aionian LIFE.
 21 Dear children! † keep yourselves from IDOLS. *

* VATICAN MANUSCRIPT.—18. him. Subscription—FIRST OF JOHN.
 † 18. 1 Pet. i. 23; 1 John iii. 9. † 18. James i. 27. † 19. Gal. i. 4
 Luke xxiv. 45. † 20. John xvii. 3. † 21. 1 Cor. x. 14.